



# DITABA

Bulletin de l'Ambassade d'Afrique du Sud à Paris

*Afrique du Sud, construire une nation gagnante dans une Afrique meilleure et un monde meilleur*



L'Ambassadeur d'Afrique du Sud en France, SE Mme Dolana Msimang, inaugure à l'UNESCO les célébrations du 50e anniversaire du Procès de Rivonia.

## Ce mois-ci

Pages 1, 2 & 3

**Commémoration du 50<sup>e</sup> anniversaire du Procès de Rivonia à l'UNESCO**

Pages 3 & 4

**La Journée Mandela célébrée Place de la République à Paris**

Page 5

**Brèves**

- Economie
- Environnement

Page 6

**Brèves**

- Culture

Page 7

- **Le saviez-vous ?**
- **Calendrier**
- **Contacts**

## Editorial

### Commémoration du 50<sup>e</sup> anniversaire du Procès de Rivonia à l'UNESCO

L'Ambassadeur de la République d'Afrique du Sud en France et Délégué Permanent auprès de l'UNESCO, S.E. Mme Dolana Msimang, et le Directeur Général de l'UNESCO, Mme Irina Bokova, ont commémoré conjointement le 50<sup>e</sup> anniversaire du Procès de Rivonia le 16 juillet 2013 au siège de l'organisation internationale à Paris. Ces commémorations comprenaient les interventions d'anciens accusés et une exposition qui a fermé ses portes le 30 août 2013.

Monsieur Andrew Mlangeni et le Professeur Denis Goldberg, deux anciens accusés

ayant participé au Procès de Rivonia, étaient spécialement venus d'Afrique du Sud pour cette commémoration.

Cette reconnaissance historique du Procès de Rivonia de la part de l'Organisation des Nations unies pour l'Education, la Science et la Culture (UNESCO) était renforcée par la présence du ministre sud-africain de la Justice et du développement Constitutionnel, M. J. Radebe, et du ministre adjoint à la Coopération et aux Relations Internationales, M. E. Ebrahim.

Dans le cadre du Programme de Participation 2012/2013 de l'UNESCO, la délégation Permanente de l'Afrique du Sud avait proposé de commémorer le 50<sup>e</sup> anniversaire du Procès de Rivonia, proposition approuvée par les Etats membres de la Conférence Générale lors de la 36<sup>e</sup> session.

*lire la suite > page 2*

**SAISONS  
AFRIQUE  
DU SUD  
2012 & 2013  
FRANCE**

## Editorial (suite) : Commémoration du 50e anniversaire du Procès de Rivonia à l'UNESCO

Le Procès de Rivonia est l'une des étapes marquantes de la lutte du peuple sud-africain pour sa liberté. L'iniquité du système d'apartheid que mit en lumière le verdict du procès, a conduit à la mobilisation nationale et internationale contre la ségrégation raciale, les violations des droits de l'Homme et l'oppression. La communauté internationale, qui a soutenu l'Afrique du Sud durant les sombres années de l'apartheid, était représentée à l'UNESCO par des militants anti-apartheid venus de toute l'Europe.

Les militants et les dirigeants de l'ANC jugés lors du procès de Rivonia, qui dura d'octobre 1963 au 12 juin 1964, furent condamnés pour sabotage et trahison. Les prévenus étaient Nelson Mandela, Walter Sisulu, Ahmed Kathrada, Govan Mbeki, Dennis Goldberg, Raymon Mhlaba, Lionel Bernstein, James Kantor, Elias Motsoaledi, Andrew Mlangeni et Bob Hepple.



*Le Directeur Général de l'UNESCO, Mme Irina Bokova, entourée de deux anciens accusés, Monsieur Andrew Mlangeni et le Professeur Denis Goldberg, ainsi que du ministre de la Justice et du développement Constitutionnel, M. J. Radebe, et du ministre adjoint à la Coopération et aux Relations Internationales, M. E. Ebrahim.*



*Le ministre sud-africain de la Justice et du développement Constitutionnel, M. J. Radebe, visite l'exposition en compagnie de Mme Irina Bokova.*

## Editorial (suite) : Commémoration du 50e anniversaire du Procès de Rivonia à l'UNESCO



*S.E. Madame Dolana Msimang prononce le discours d'ouverture de la conférence sur le procès de Rivonia.*

---

## Le Journée Mandela célébrée place de la République



Ce fut l'un des moments forts de la Saison sud-africaine en France : le concert donné le jeudi 18 juillet au soir place de la République à Paris par le Kwazulu-Natal Philharmonic Orchestra dans le cadre du festival Paris Quartier d'été et de la Journée Internationale Nelson Mandela. Au programme de ce concert, des extraits d'un opéra dédié au héros de la lutte contre l'apartheid, *Mandela Trilogy*, et de l'épopée du légendaire guerrier et roi zoulou *UShaka KaSenzangakhona*, ainsi que quelques standards sud-africains interprétés par la diva pop Yvonne ChakaChaka.



## Le Journée Mandela célébrée place de la République (suite)

Fondé en 1983 et regroupant des musiciens issus du monde entier, le Kwazulu-Natal Philharmonic Orchestra est devenu l'un des principaux groupes musicaux du continent africain. Dans les communautés rurales de la région du KwaZulu-Natal, la formation a porté les valeurs et les beautés de la musique, participant ainsi, via des programmes éducatifs, à la formation de jeunes musiciens qui inaugurent leur carrière en rejoignant l'orchestre comme cadets. Sur la Place de la République le Kwazulu Natal Philharmonic Orchestra était dirigé par Laurent Petitgirard.



# Brèves

## Economie

### Bons chiffres pour la croissance sud-africaine.

La croissance en Afrique du Sud a rebondi à 3% en rythme annuel au deuxième trimestre, selon des statistiques officielles publiées en août. La croissance du PIB sud-africain avait chuté à 0,9% en rythme annuel au premier trimestre 2013. L'institut statistique national *Statistics SA* a attribué ce rebond du deuxième trimestre à une reprise de la production du secteur manufacturier (acier, machine-outils, industrie automobile, verre, textile), à un regain des marchés bancaire et financier, et dans une moindre mesure, du secteur du commerce de gros et de détail, et de l'hôtellerie-restauration.

### Technip et Sasol annoncent un partenariat.

Le groupe français Technip et le sud-africain Sasol ont annoncé leur alliance pour des services d'ingénierie d'avant-projet détaillé sur de futurs projets GTL (gas to liquid) de Sasol, selon un communiqué conjoint du 21 août. « *Notre collaboration avec Technip, en combinant son expertise en conception et réalisation à nos atouts technologiques, nous permettra de renforcer davantage notre offre en matière de GTL* », a commenté Lean Strauss u groupe Sasol. L'alliance vise une productivité des investissements, à travers les standards HSE les plus exigeants, une meilleure opérabilité, l'accélération de l'innovation et la réduction de la durée des projets. Elle permettra à Technip de participer au stade de réalisation des futurs projets de Sasol. La technologie GTL permet de convertir les réserves de gaz en produits pouvant être transportés et vendus par tankers, pipelines, stockages et systèmes de distribution conventionnels.

### GDF Suez investit 780 millions d'euros dans la production d'électricité.

Le Français GDF Suez et le Sud-Africain Exxaro ont signé un accord pour la construction d'une centrale

au charbon de 600MW dans la province du Limpopo. L'accord prévoit, sur une durée d'environ 25 ans, la fourniture de charbon par Exxaro à l'usine qui sera exploitée par GDF Suez. Ce dernier, l'un des leaders mondiaux du secteur énergétique, réalise 900 millions d'euros de chiffres d'affaires en Afrique avec 6 300 collaborateurs. Exxaro est le deuxième groupe d'exploitation minière d'Afrique du Sud avec un chiffre d'affaires d'environ 4,8 milliards de dollars à fin 2012. Cet accord participera à la réduction du déficit énergétique. Selon Shankar Krishnamoorthy, président et CEO de GDF Suez Energie Afrique, Moyen Orient et Asie du Sud, « *ce type de partenariat public-privé dans le secteur de l'énergie contribuera à l'optimisation de la production énergétique, qui est un élément clé du développement économique* ».

### Le gouvernement investit massivement dans les transports.

Le gouvernement sud-africain a annoncé en juillet dernier un investissement de plus de 5 milliards de rands pour le développement des transports. Le ministre adjoint aux Transports Sindisiwe Chikunga a dévoilé ce projet lors de la 32e Conférence mondiale du transport d'Afrique australe à Pretoria. La conférence s'était ouverte le jour même sur le thème : « *Le Transport et l'Infrastructure durables explorent les moyens de promouvoir l'emploi et la croissance économique dans la région d'Afrique australe* ». « *Le transport est au coeur de l'économie* », a déclaré M. Chikunga lors de la réunion. « *Les projets de la construction routière et ferroviaire dans la province de Durban serviront la croissance* », a ajouté le ministre. La conférence de quatre jours a également abordé les sujets de la fluidité du trafic, de la protection de l'environnement dans les domaines du transport, ainsi que l'ingénierie côtière, les infrastructures portuaires et le transport maritime.

## Environnement

### Plus de panneaux solaires pour Gauteng.

Les toits des bâtiments publics de la province de Gauteng seront couverts de panneaux solaires capables de produire environ 300 MW d'électricité.

« *Nous avons évalué la surface de toits disponibles sur les bâtiments gouvernementaux à environ 8 millions de mètres carrés au total* », a expliqué M. Qedani Mahlangu, directeur du service de développement des infrastructures au sein du conseil exécutif de Gauteng. Le projet, estimé à environ 11 milliards de rands, alimenterait les services publics et des habitations environnantes. Gauteng, la plus petite des neuf provinces de l'Afrique du Sud, dispose depuis octobre 2012 de la première centrale électrique solaire de l'Afrique du Sud, dotée de 860 panneaux solaires.

## Rencontre

### UBIFRANCE en Afrique australe.

Du 25 au 27 novembre 2013 à Johannesburg et du 27 au 29 novembre 2013 à Luanda, la Chambre de Commerce Franco Sud-africaine (FSACCI) et UBIFRANCE organisent des Rencontres d'Affaires France-Afrique du Sud. Cet événement permettra de concrétiser des projets et courants d'affaires et de nouer des partenariats avec les décideurs des 2 marchés.

### Le design sud-africain s'expose.

L'Afrique du Sud participe cette année encore au Salon Maison & Objet qui se tient au Parc des Expositions de Villepinte du 6 au 10 septembre 2013. Parmi les stands sud-africains, celui du Cape Craft & Design Institute (CCDI) mérite d'être mentionné. Créé en 2001 pour promouvoir l'artisanat de la province du Cap occidental, le CCDI est un organisme à but non lucratif. Lancé conjointement par le gouvernement de la province et la Cape Peninsula University of Technology, l'organisme est soutenu par le Ministère du Commerce et de l'Industrie (DTI) qui veut en faire un exemple les autres provinces sud-africaines. 4 000 personnes environ travaillent dans le secteur de l'artisanat qui génère 2 milliards de rands de revenus chaque année. Le rôle du CCDI consiste notamment à aider tous les acteurs de l'industrie (designers, producteurs, détaillants...) à mieux se faire connaître sur le marché national ou international.

**Salon Maison & Objet, Parc des Expositions de Villepinte, du 6 au 10 septembre 2013, Hall 1, Ethnic Chic, stand E91**



# Brèves

## Culture



### Voix d'Afrique du Sud

Du Cap de Bonne-Espérance aux rives du fleuve du Limpopo, l'Afrique du Sud déploie de vastes espaces et un paysage musical hors du commun. Le parc du Domaine de Villarceaux se pare cet des couleurs de la Nation Arc-en-Ciel pour un voyage musical enchanteur et réjouissant. Big Time ouvre les festivités. Ce *marching band* jubilatoire issu des townships de la ville du Cap (puise son répertoire dans un doux mélange d'influences françaises, de jazz sud-africain et de traditions du carnaval. (Sur les parquets de danse, Thomas Chauke, le roi incontesté de la musique *shangaan*, chante sur des rythmes endiablés, tandis que les membres d'Impilo Mapantsula rivalisent de virtuosité et se lancent (dans de vertigineuses figures issues du *pantsula*, (cette danse proche du hip hop, née dans les banlieues noires durant l'apartheid. (L'Afrique du Sud est sans aucun doute un grand pays (de voix et de guitare. Le jeu hypnotique de Madala Kunene envoûte et s'enracine dans la grande tradition zouloue des ménestrels dont il est l'héritier. Bongeziwe Mabandla chante d'une voix douce et aérienne un folk apaisant et raffiné aux accents anglais et xhosas. Plus loin, nous sommes portés par l'énergie et les intonations jazzy de la chanteuse Mpho et du groupe Uvimba. (Point d'orgue de notre aventure : le mélange des rythmes zoulous, mbube, blues et funk de la formation légendaire Stimela créée par le guitariste et chanteur Ray Phiri, fidèle complice de Paul Simon depuis le mythique album Graceland.

10 concerts et 50 artistes pour cette journée musicale sud-africaine, le **dimanche 8 septembre 2013 au, Domaine de Villarceaux, Chaussy (95) Se rendre au concert.**

Navettes disponibles au départ de Paris et de Cergy

A partir de 12h30, les portes du domaine de Villarceaux seront ouvertes. Des espaces pique-nique sont aménagés à cet effet. Possibilité d'acheter sur une restauration légère et des boissons variées.

[www.festival-idf.fr/2013/concert/voix-d-afrique-du-sud](http://www.festival-idf.fr/2013/concert/voix-d-afrique-du-sud)

### Compositeurs sud-africains dans le cadre du Festival d'Automne à Paris

Comment, après la colonisation, après l'apartheid, libérer la « grande musique » appelée en Afrique du Sud « art music » ? Compositeur et fondateur de New Music Indaba où des artistes de toutes origines ont pu se rencontrer, Michael Blake a conçu un univers sonore expérimental, qui transcende les barrières tout en affirmant un caractère sud-africain profond. Aussi a-t-il conçu le « Bow Project », invitant des compositeurs à transcrire et à s'imprégner de musiques rurales. Ces œuvres, pétries d'Afrique, mettent en évidence le potentiel de modernité que recèlent ces formes, notamment celles qui sont jouées sur les arcs musicaux *uhadi* et *umrhubhe* dont Mantombi Matotiyana est une des virtuoses les plus accomplies.

Dans une œuvre insaisissable, Clare Loveday exprime les contradictions de l'Afrique du Sud, comme la beauté de ses volières et les branches noueuses de sa flore. Élève de Michael Blake et de Clare Loveday, Angie Mullins joue des appositions d'un ensemble d'instruments classiques et de l'électronique. C'est à l'électronique aussi que Pierre-Henri Wicomb confie l'exécution de ses premières œuvres ; son monde sonore se montre tantôt délicat, tantôt rugueux. Né à Durban, Andile Khumalo incarne un art aux frêles textures suspendues et désormais au-delà des frontières. En somme, un portrait de la création musicale sud-africaine, de ses fondateurs à ses figures essayées.

**Jeudi 17 octobre à 20h30, La Scène Watteau, Place du théâtre, Nogent sur Marne.**

Réservations : 01 48 72 94 94  
[www.scenewatteau.fr](http://www.scenewatteau.fr)

### Littérature : le dernier Coetzee



Le jeune David et Simón, son protecteur, sont arrivés – on ne sait d'où – par bateau au camp de transit, où ils ont été reconconditionnés afin de s'intégrer dans leur nouveau pays : nouveaux noms, nouvelles dates de naissance, mémoire lavée de tout souvenir, apprentissage rapide de l'espagnol, langue du pays. Puis ils ont traversé le désert et ont atterri dans un centre d'accueil, où les services publics leur allouent un logement et aident Simón à obtenir un emploi de docker. David ayant perdu en mer la lettre qui expliquait sa filiation, Simón se fait le serment de lui trouver une mère que son intuition seule désignera. Inés est l'élue. Avec ce récit impressionnant par la fraîcheur de la relation qu'il instaure entre l'homme et l'enfant, Coetzee opère un retour spectaculaire à la manière romanesque. Cette fable universelle aux multiples lectures possibles, où les questions, sans réponse, en amènent de nouvelles comme dans un cycle éternel, stimule l'intellect et l'imagination, faisant grandir le lecteur, et s'imprime en lui. J. M. Coetzee, né en 1940 au Cap (Afrique du Sud), est l'auteur de trois récits autobiographiques, d'un recueil de nouvelles, de dix autres romans traduits dans vingt-cinq langues et abondamment primés, ainsi que de deux volumes d'essais. Il a reçu le prix Nobel de littérature en 2003. J. M. Coetzee vit aujourd'hui à Adélaïde en Australie.

**J.M. Coetzee, « Une enfance de Jésus ». Traduit de l'anglais (Afrique du Sud) par Catherine Lauga du Plessis, Editions du Seuil, Paris, 384 pages.**

# Le saviez-vous ?

## Un scorpion de 350 millions d'années découvert en Afrique du Sud.

Un fossile scorpion de 350 millions d'années, le plus vieil animal terrestre ayant jamais vécu a été découvert en Afrique du Sud. La nouvelle espèce, baptisée *Gondwanascorpio emzantsiensis*, est la plus ancienne forme de vie jamais trouvée sur la terre ferme de l'hémisphère sud, a affirmé début septembre l'Université Wits de Johannesburg dans un communiqué. Il vécut à la fin du dévonien (-400 millions d'années), sur le Gondwana, super-continent essentiellement situé dans l'hémisphère sud et regroupant les actuels Amérique latine, Afrique, Antarctique, Australie, péninsule arabique et sous-continent indien. Il a commencé à se fracturer en plusieurs continents au Jurassique (-160 millions d'années) «*Nous n'avions jusqu'à présent aucune preuve que le Gondwana était habité par des animaux invertébrés à cette époque*», a assuré le professeur Robert Guess, de l'institut des

# Contacts

## Ambassade d'Afrique du Sud

59 Quai d'Orsay 75343 Paris cédex 07  
tél : 01 53 59 23 23 fax : 01 53 59 23 68  
site web : [www.afriquesud.net](http://www.afriquesud.net)  
mail : [info@afriquesud.net](mailto:info@afriquesud.net)

## Office du Tourisme sud-africain (South African Tourism)

61, rue La Boétie, 75008 Paris (fermé au public)  
tél : 08 10 203 403 (N° Azur prix d'un appel local)  
fax : 01 45 61 01 96  
[www.sud-afrique.com](http://www.sud-afrique.com)  
[www.facebook.com/AfriqueduSud](http://www.facebook.com/AfriqueduSud)  
mail : [info.fr@southafrica.net](mailto:info.fr@southafrica.net)

## South African Airways

Tel : 0825 800 969  
E-mail : [saa.france@aviareps.com](mailto:saa.france@aviareps.com)

## Consulat Honoraire à Rennes

Centre d'Affaires Ile-de-France  
4 Avenue Charles Tillon 35000 Rennes  
tél : 02 23 46 14 18 fax : 02 23 46 14 15  
mail : [cofogeop@wanadoo.fr](mailto:cofogeop@wanadoo.fr)

## Consulat Honoraire à Lille

B.P. 256 100 rue Nationale  
59000 Lille cédex  
tél : 03 20 57 54 73 fax : 03 20 57 89 40

## Consulat Honoraire à Monaco

30 Boulevard Princesse Charlotte  
98000 Monaco  
tél : (-) 9325 2425 fax : (-) 9797 6162  
mail : [consul-afrius@crg.mc](mailto:consul-afrius@crg.mc)

# Calendrier

## (La Saison sud-africaine en France)

**6 septembre-1<sup>er</sup> décembre 2013** : David Goldblatt, Mikhael Subotzky et les jeunes photographes du *Market Photo Workshop* exposent à Strasbourg. Les œuvres de Mikhael Subotzky sont également exposées du 25 septembre au 15 décembre au Parc de la Villette à Paris.

**10 septembre-6 octobre 2013** : *Swan Lake* au Théâtre du Rond-Point à Paris ou Le Lac des Cygnes revu et corrigé par la Sud-Africaine Dada Masilo.

**12 septembre 2013 -5 janvier 2013** : Dineo Seshee Bopape et Mary Sibande à la Biennale d'art contemporain de Lyon 2013.

**15 septembre-22 décembre 2013** : Guy Tillim au centre photographique d'Ile de France.

**17 septembre-27 septembre 2013** : Festival d'Automne à Paris. Spectacles sud-africains à Paris, Vélizy, Cergy-Pontoise, Orléans et Nogent sur-Marne.

**20-29 septembre 2013** : Les troupes Handspring Puppet Company and Heart Eyes Theater Collective au festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières.

**24 septembre 2013** : Journée nationale du Patrimoine.

**27-28 septembre 2013** : *Uncles & Angels* de Nelisiwe Xaba au Théâtre des Bouffes du Nord à Paris.

**1-22 octobre 2013** : Programme d'échange entre la Haute Ecole des Arts du Rhin à Strasbourg et la Wits School of Arts de Johannesburg.

**3-11 octobre 2013** : Mamela Nyamza et les Soweto's Finest au Musée du Quai Branly à Paris.

**11 octobre-17 novembre 2013** : Parcours de lectures-rencontres avec les écrivains Antjie Krog et Georges Lory dans les pays de Loire.

**12 octobre-8 novembre 2013** : *Sharp Sharp Joburg* à La Gaité Lyrique à Paris.

**31 octobre-11 novembre 2013** : L'Afrique du Sud et la région du Cap sont les invités d'honneur de la Foire Internationale et Gastronomique de Dijon.

**1<sup>er</sup> novembre-15 novembre 2013** : Tournée du Didier Labbé Quartet (*En écho à Abdullah Ibrahim*).

**1<sup>er</sup>-23 novembre 2013** : Tournée de Johnny Clegg.

**5-30 novembre 2013** : Nelisiwe Xaba, Gregory Maqoma, Dada Masilo et Via Katlehong à la 4<sup>e</sup> édition de Transcendance, biennale départementale de la danse (région nantaise).

**5-8 novembre 2013** : *Sophiatown* des Via Katlehong à la Maison de la Danse de Lyon.

**8-16 novembre 2013** : Programmation sud-africaine au Festival International du Film d'Amiens.

**13 novembre 2013-31 mars 2014** : Exposition des découvertes préhistoriques sud-africaines au Muséum d'histoire naturelle de Toulouse.

**13-17 novembre 2013** : *Swan Lake* de Dada Masilo à la Maison de la Danse de Lyon.

**13 novembre 2013-15 janvier 2013** : Exposition photographique de Zanele Muholi à Bordeaux.

**15-22 novembre 2013** : Conférence de l'Ifri sur « L'état économique et politique de l'Afrique du Sud avant les élections de 2014 ».

**18 novembre 2013** : Mamela Nyamza et les Soweto's Finest à la Maison de la Danse de Lyon.

**19 novembre-15 décembre 2013** : *So Afrique du Sud* au Cenquatre à Paris (Via Katlehong, Brett Bailey, Minnette Vari).

**19-26 novembre 2013** : Programmation sud-africaine au Festival des 3 Continents de Nantes.

**21 novembre-1<sup>er</sup> décembre 2013** : *In a word full of butterflies, it takes balls to a caterpillar...some thoughts of falling* de Robin Orlyn au Théâtre de la Bastille à Paris.

**23 novembre 2013** : Rugby : test-match France-Afrique du Sud.

**10-14 décembre et 17-20 décembre 2013** : Les pièces *Rhetorical* et *Township Stories* au Parc de la Villette à Paris.

Tous les détails sur [www.france-southafrica.com](http://www.france-southafrica.com)